

**Halászati partnerségi  
MEGÁLLAPODÁS  
a Madagaszkári Köztársaság és az Európai Közösség között**

A MADAGASZKÁRI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Madagaszkár,

és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

a továbbiakban együtt: a felek,

FIGYELEMMEL a Közösség és Madagaszkár között különösen a Cotonoui Megállapodás keretében megvalósuló szoros munkakapcsolatra, és e kapcsolat elmélyítésére irányuló kölcsönös óhajukra;

FIGYELEMMEL a két fél azon szándékára, hogy az együttműködés révén előmozdítsa a halászati erőforrások felelősségteljes kiaknázását;

TEKINTETTEL az Egyesült Nemzetek tengerjogi egyezményének rendelkezéseire;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy alkalmazzák az Indiai-óceáni Tonhalbizottságtól (a továbbiakban: IOTC) származó határozatokat és ajánlásokat;

TUDATÁBAN a felelősségteljes halászat vonatkozásában a FAO 1995. évi konferenciáján elfogadott magatartási kódexben megállapított elvek fontosságának;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy az élő tengeri erőforrások hosszú távú védelmére és fenntartható kiaknázásának biztosítására kölcsönös érdekük szerint együttműködjenek a felelősségteljes halászat bevezetésének előmozdításában;

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy ezen együttműködésnek olyan – akár együttesen, akár külön-külön folytatott – kezdeményezések és intézkedések formájában kell megvalósulnia, amelyek kiegészítik egymást, biztosítva a szakpolitikák összehangoltságát, valamint az erőfeszítések szinergiáját;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a felek e célból párbeszédet kezdenek a Madagaszkár-kormány által elfogadott halászati ágazati politikáról, az e politika hatékony végrehajtását biztosító megfelelő eszközök azonosításáról, illetve annak szükségéről, hogy egyrészt a szakszolgálatok, másrészt a civil társadalom és a gazdasági szereplők között folyó párbeszéd egyre decentralizáltabb legyen;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy meghatározzák a közösségi hajók által Madagaszkár vizein végzett halászati tevékenységek, valamint az e vizeken a felelősségteljes halászat bevezetése érdekében nyújtott közösségi támogatás irányadó feltételeit;

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a halászati iparban és az ahhoz kapcsolódó tevékenységekben szorosabb gazdasági együttműködést érjenek el olyan vegyes társaságok létrehozásával és fejlesztésével, amelyekben mindkét félhez tartozó vállalkozások részt vesznek;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

**Tárgy**

E megállapodás az alábbiak tekintetében irányadó elveket, szabályokat és eljárásokat határozza meg:

- gazdasági, pénzügyi, műszaki és tudományos halászati együttműködés a felelősségteljes halászatnak a madagaszkári halászati övezetekben való előmozdítása, a halászati erőforrások védelmének és fenntartható kiaknázásának biztosítása, valamint Madagaszkár halászati ágazatának fejlesztése céljából,

- a közösségi halászhajóknak Madagaszkár halászati övezeteibe történő bejutására irányadó feltételek,

- a Madagaszkár halászati övezeteiben folytatott halászat ellenőrzésének módjaira vonatkozó együttműködés, a fenti szabályok és feltételek betartásának, a halállományok védelmére és az ezekkel való gazdálkodásra vonatkozó intézkedések hatékonyságának, valamint a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat megakadályozásának biztosítására,

- a társaságok közötti társulások, amelyek célja a halászati gazdasági tevékenységek és az ezekhez kapcsolódó tevékenységek közös érdekből történő fejlesztése.

## 2. cikk

**Fogalom meghatározások**

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „madagaszkári hatóságok”: a halászatért felelős minisztériuma által képviselt madagaszkári kormány;
- b) „közösségi hatóságok”: az Európai Bizottság;
- c) „madagaszkári halászati övezet”: a halászat tekintetében Madagaszkár fennhatósága vagy joghatósága alá tartozó vizek;
- d) „halászhajó”: minden hajó, amelyet az élővízi erőforrások kereskedelmi célú kiaknázására szereltek fel;
- e) „segédhajó”: a halászhajókat a halak csoportosulásának mesterséges előidézésére kialakított eszközök felállításában és nyomon követésében segítséget adó hajók;
- f) „közösségi hajó”: a Közösség valamely tagállamának lobogója alatt hajózó és a Közösségben lajstromozott halászhajó;
- g) „vegyes bizottság”: a Közösség és Madagaszkár képviselőiből álló bizottság, amelynek feladatait e megállapodás 9. cikke ismerteti;
- h) „átrakodás”: a halászhajón található fogás egy részének vagy egészének áttétele egy másik halászhajóra, a kikötőben vagy a kikötőn kívül;
- i) „rendellenes körülmények”: természeti jelenségeken kívüli olyan körülmények, amelyekre a feleknek nincs érdemleges befolyása, és amelyek akadályozzák a halászati tevékenységek folytatását a madagaszkári vizeken;
- j) „AKCS-tengerészek”: a Cotonoui Megállapodást aláíró nem európai országokból származó valamennyi tengerész. Ennek alapján egy madagaszkári tengerész AKCS-tengerésznek számít.

## 3. cikk

**A megállapodás végrehajtását ösztönző elvek és célkitűzések**

(1) A felek vállalják, hogy az övezetben halászó különböző flottákra a megkülönböztetésmentesség elvét alkalmazva előmozdítják a madagaszkári vizeken a felelősségteljes halászatot, a földrajzi régióban lévő fejlődő országok között megkötött megállapodások sérelme nélkül, a kölcsönös halászati megállapodásokat is beleértve.

(2) A felek együttműködnek a madagaszkári kormány ágazati halászati politikájának végrehajtása érdekében, és e célból a szükséges reformokról politikai párbeszédet kezdeményeznek. A felek az e területet érintő intézkedések elfogadása előtt konzultálnak egymással.

(3) A felek az e megállapodás alapján – akár közösen, akár egyoldalúan – végrehajtott intézkedések, programok és fellépések előzetes, kísérő és utólagos értékeléseinek elvégzésében is együttműködnek.

(4) A felek vállalják, hogy e megállapodást a felelősségteljes gazdasági és társadalmi kormányzás elveivel összhangban hajtják végre, figyelemmel a tengeri erőforrások állapotának megőrzésére is.

(5) Az AKCS-országbeli tengerészeknek a közösségi hajókon történő alkalmazására a Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek (ILO) a munkahelyi alapvető elvekről és jogokról szóló nyilatkozata az irányadó, amely teljes mértékben alkalmazandó a megfelelő szerződések keretében és a munkavégzés általános feltételei vonatkozásában. Ez különösen az egyesülési szabadságra és a kollektív tárgyalásokhoz való jog tényleges elismerésére, valamint a munkavállalás és foglalkoztatás tekintetében a megkülönböztetés kizárására vonatkozik.

## 4. cikk

**Tudományos együttműködés**

(1) A megállapodás hatályának ideje alatt a Közösség és Madagaszkár közösen figyelemmel követi a madagaszkári halászati övezet erőforrásai állapotának alakulását.

(2) Az Indiai-óceáni Tonhalbizottság (IOTC) keretében elfogadott ajánlások és állásfoglalások alapján, valamint a rendelkezésre álló legjobb tudományos vélemények fényében a felek a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottságon belül konzultálnak egymással, és – amennyiben szükséges – tudományos megbeszélést követően, közös megállapodással a közösségi hajók tevékenységeit érintő intézkedéseket hoznak a halászati erőforrásokkal való fenntartható gazdálkodás biztosítására.

(3) A felek vállalják, hogy akár közvetlenül – szubregionális szinten –, akár az érintett nemzetközi szervezetek keretében konzultációt folytatnak az Indiai-óceán élő erőforrásainak kezelése és védelme, illetve az idevágó tudományos kutatásban való együttműködés céljából.

## 5. cikk

**A közösségi hajók hozzáférése a madagaszkári vizeken lévő halászterületekhez**

(1) Madagaszkár vállalja, hogy e megállapodással összhangban – beleértve annak jegyzőkönyvét és mellékletét – halászati övezetben engedélyezi a közösségi hajók számára halászati tevékenységek folytatását.

(2) Az e megállapodás hatálya alá tartozó halászati tevékenységekre Madagaszkár törvényei és rendeletei vonatkoznak. Madagaszkár hatóságai értesítik a Bizottságot e jogszabályok bármilyen módosításáról.

(3) Madagaszkár vállalja, hogy minden szükséges intézkedést meghoz a jegyzőkönyvben szereplő, a halászatra vonatkozó ellenőrzési rendelkezések hathatós alkalmazásáért. A közösségi hajók együttműködnek az ilyen ellenőrzések elvégzéséért felelős madagaszkári hatóságokkal.

(4) A Közösség vállalja, hogy megtesz minden szükséges lépést annak érdekében, hogy hajói megfeleljenek e megállapodás rendelkezéseinek és a Madagaszkár joghatósága alá tartozó vizeken folytatott halászatra irányadó jogszabályoknak.

#### 6. cikk

#### Engedélyek

(1) A közösségi hajók az e megállapodás és csatolt jegyzőkönyve alapján Madagaszkár által kiállított érvényes halászati engedély birtokában halászhatnak csak Madagaszkár halászati övezetében.

(2) A hajók halászati engedélyének megszerzésére vonatkozó eljárást, a hajótulajdonosok által fizetendő díjakat és a fizetési módokat a jegyzőkönyv melléklete határozza meg.

#### 7. cikk

#### Pénzügyi ellentételezés

(1) A Közösség Madagaszkárnak pénzügyi ellentételezést nyújt a jegyzőkönyvben és a mellékletekben megállapított feltételekkel összhangban. Ez az egyszerű ellentételezés két kapcsolódó elem alapján van meghatározva, nevezetesen:

- a) a közösségi hajók hozzáférése a madagaszkári vizekhez és tengeri erőforrásokhoz; és
- b) közösségi pénzügyi támogatás nyújtása a felelősségteljes halászat bevezetésére és a halászati erőforrások fenntartható kiaknázására a madagaszkári vizeken.

(2) A pénzügyi ellentételezésnek az (1) bekezdés b) pontjában említett elemét a felek közötti, a jegyzőkönyvvel összhangban történt közös megegyezéssel azonosított, a madagaszkári kormány által meghatározott ágazati halászati politikával összefüggésben elérendő célkitűzések tükrében, valamint a halászati politika végrehajtására vonatkozó éves és többéves programmal összhangban határozzák meg és kezelik.

(3) A Közösség által nyújtott pénzügyi ellentételezést minden évben a jegyzőkönyvvel összhangban, valamint az ellentételezés összegében bekövetkező bármilyen változás esetén e megállapodásban és a jegyzőkönyvben megállapított feltételek szerint fizetik, amely változások az alábbiak eredményeképpen jelentkeznek:

- a) rendellenes körülmények;

b) a közösségi hajóknak nyújtott halászati lehetőségeknek csökkentése a felek közös megegyezésével, az érintett állományokra vonatkozó gazdálkodási intézkedések alkalmazása következtében való, amennyiben ezt – rendelkezésre álló legjobb tudományos vélemény alapján – szükségesnek tartják az erőforrások védelme és fenntartható kiaknázása végett;

c) a közösségi hajóknak nyújtott halászati lehetőségeknek a felek közös megegyezésével történő növelése, amennyiben a rendelkezésre álló legjobb tudományos vélemény megerősíti, hogy az erőforrások állapota ezt lehetővé teszi;

d) Madagaszkárnak az ágazati halászati politika végrehajtására nyújtott közösségi pénzügyi támogatás feltételeinek újraértékelése, amennyiben ezt az éves és többéves programozás mindkét fél által megfigyelt eredményei indokolják;

e) e megállapodásnak a 13. cikk rendelkezései szerinti megszüntetése;

f) e megállapodás alkalmazásának a 12. cikk rendelkezései szerinti felfüggesztése.

#### 8. cikk

#### Az együttműködés előmozdítása a gazdasági szereplők között és a civil társadalomban

(1) A felek ösztönzik a gazdasági, tudományos és műszaki együttműködést a halászati ágazatban és a kapcsolódó ágazatokban. Az e célból esetlegesen meghozható különböző intézkedések összehangolása érdekében konzultálnak egymással.

(2) A felek vállalják, hogy előmozdítják a halászati technikákra és a halászeszközökre, a halászati termékek tartósítására és ipari feldolgozására vonatkozó információk cseréjét.

(3) A felek törekednek arra, hogy az üzlet- és a beruházásfejlesztés számára kedvező környezet kialakításának ösztönzésével műszaki, gazdasági és kereskedelmi téren kedvező feltételeket teremtsenek a felek vállalkozásai közötti kapcsolatok előmozdításához.

(4) A felek különösen ösztönzik közös vállalkozások létrehozását – a madagaszkári és közösségi jogszabályok szigorú betartásával –, amelyek közös érdekeket képviselnek.

#### 9. cikk

#### Vegyes bizottság

(1) E megállapodás alkalmazásának ellenőrzése érdekében vegyes bizottság jön létre. A vegyes bizottság a következő feladatokat látja el:

- a) a megállapodás végrehajtásának, értelmezésének és alkalmazásának ellenőrzése és különösen a 7. cikk (2) bekezdésében említett éves és többéves programozás meghatározása, illetve végrehajtásának értékelése;

- b) a kölcsönös érdekekbe tartozó, halászattal kapcsolatos kérdések megválaszolásához szükséges kapcsolatok biztosítása;
- c) fórumként való eljárás az e megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő viták békés rendezéséhez;
- d) szükség esetén a halászati lehetőségek és következképpen a pénzügyi ellentételezés szintjének újraértékelése;
- e) bármely más, a felek által kölcsönösen megállapított feladat.

(2) A vegyes bizottság évente legalább egyszer ülésezik – a Közösségben és Madagaszkáron felváltva –, és az üléseken az ülésnek otthont adó fél elnököl. Bármelyik fél kérésére rendkívüli ülést tartanak.

#### 10. cikk

##### A megállapodás hatálya alá tartozó földrajzi terület

Ezt a megállapodást egyrészt azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés – az említett Szerződésben meghatározott feltételekkel – alkalmazandó, másrészt Madagaszkár területén.

#### 11. cikk

##### Időtartam

E megállapodást a hatálybalépésének napjától számított hat évig kell alkalmazni; a megállapodás hallgatólagosan további hat éves időszakokra megújítható, kivéve a 13. cikkel összhangban történő felmondás esetén.

#### 12. cikk

##### Felfüggesztés

(1) E megállapodás alkalmazása a felek bármelyikének kezdeményezésére felfüggeszthető a megállapodásban megállapított rendelkezések alkalmazása tekintetében meglévő súlyos nézeteltérés esetén. A felfüggesztéshez az érintett fél a felfüggesztés hatálybalépésének időpontja előtt legalább három hónappal írásbeli értesítést küld szándékáról. Ezen értesítés kézhezvétele után a felek konzultációt kezdenek a nézeteltérések békés rendezése érdekében.

(2) A 7. cikkben említett pénzügyi ellentételezés a felfüggesztés időtartamának megfelelően arányosan és időarányosan csökken.

#### 13. cikk

##### Felmondás

(1) E megállapodást bármelyik fél felmondhatja olyan súlyos körülmények esetén, mint például az érintett állományok leépítése, annak felfedezése, hogy a közösségi hajóknak nyújtott halászati lehetőségek kiaknázása csak kis részben valósítható meg,

vagy a jogellenes, be nem jelentett vagy szabályozatlan halászat elleni küzdelem tekintetében tett kötelezettségvállalások betartásának elmulasztása a felek által.

(2) Az érintett fél a kezdeti időszak, vagy minden további időszak lejárató időpontja előtt legalább hat hónappal írásban értesíti a másik felet a megállapodás felmondására vonatkozó szándékáról.

(3) Az előző bekezdésben említett értesítés elküldése után a felek konzultációt kezdenek.

(4) A 7. cikkben említett pénzügyi ellentételezés a felmondás hatálybalépésének évében arányosan és időarányosan csökken.

#### 14. cikk

##### Jegyzőkönyv és melléklet

A jegyzőkönyv és a melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

#### 15. cikk

##### A nemzeti jogszabályok alkalmazandó rendelkezései

A madagaszkári vizeken működő közösségi halászhajók tevékenységei a Madagaszkáron alkalmazandó jogszabályok hatálya alá tartoznak, kivéve ha a megállapodás, e jegyzőkönyv, illetve annak melléklete és függelékei másképp rendelkeznek.

#### 16. cikk

##### Hatályon kívül helyezés

A megállapodás hatálybalépésének napján hatályon kívül helyezi és felváltja az Európai Közösség és a Madagaszkári Demokratikus Köztársaság között létrejött, a Madagaszkár partjainál folytatott halászatról szóló, 1986. január 28-án hatályba lépett halászati megállapodást.

#### 17. cikk

##### Hatálybalépés

Ez a megállapodás, amely két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, azon a napon lép hatályba, amelyen a felek írásban értesítik egymást az elfogadásához szükséges eljárásuk befejezéséről.

## JEGYZŐKÖNYV

### az Európai Közösség és a Madagaszkári Köztársaság közötti, a Madagaszkár partjainál folytatott halászatról szóló megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés 2007. január 1. és 2012. december 31. közötti időszakra történő megállapításáról

#### 1. cikk

##### Alkalmazási időszak és halászati lehetőségek

(1) A 2007. január 1-jével kezdődő 6 éves időszakra vonatkozóan a megállapodás 5. cikke alapján engedélyezett halászati lehetőségek a következők:

- nagy távolságra vándorló halfajok (az Egyesült Nemzetek 1982-es egyezményének 1. mellékletében felsorolt fajok)
  - fagyasztóval felszerelt kerítőhálós tonhalhalászahajók: 43 hajó,
  - 100 BT feletti felszíni horogsoros halászahajók: 50 <sup>(1)</sup> hajó,
  - legfeljebb 100 BT űrtartalmú felszíni horogsoros halászahajók: 26 hajó,
- tengerfenéken élő fajok: 5 hajó horogsoros vagy fenékhorogsoros felderítő halászatra.

(2) E cikk (1) bekezdését e jegyzőkönyv 4. és 5. cikkének rendelkezéseire is figyelemmel kell alkalmazni.

(3) Az Európai Közösség tagállamainak zászlaja alatt hajózó hajók csak akkor folytathatnak halászati tevékenységet a madagaszkári vizeken, ha rendelkeznek az e jegyzőkönyv keretében és az e jegyzőkönyv mellékletében előírt szabályok szerint Madagaszkár által kiállított érvényes halászati engedéllyel.

#### 2. cikk

##### Pénzügyi ellentételezés – kifizetési szabályok

(1) A megállapodás 7. cikkében említett pénzügyi ellentételezés egyrészt az 1. cikkben említett időszakra vonatkozóan az évi 13 300 tonna referencia-űrtartalomnak megfelelő évi 864 500 EUR összegből, másrészt pedig egy évi 332 500 EUR külön összegből tevődik össze, amely utóbbi összeget a madagaszkári halászati ágazati politika támogatására és végrehajtására kell fordítani. Ez utóbbi összeg a megállapodás 7. cikkében meghatározott egyszeri pénzügyi ellentételezés szerves részét képezi.

(2) E cikk (1) bekezdését e jegyzőkönyv 4., 5., 6. és 7. cikkének rendelkezéseire is figyelemmel kell alkalmazni.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott teljes összeget (1 197 000 EUR) a Közösség e jegyzőkönyv alkalmazásának időszaka alatt évente fizeti.

<sup>(1)</sup> A 100 BT feletti hajókra vonatkozóan előírt engedélyek felhasználhatók a 100 BT alatti hajók esetében is. Mindazonáltal a melléklet I. fejezete 2. szakaszának 3. pontjában meghatározott átalánydíjösszegek mindig az adott hajó űrtartalmának felelnek meg.

(4) Ha a közösségi hajók által a madagaszkári vizeken lehalászott mennyiség meghaladja a referencia-űrtartalmat, az éves pénzügyi ellentételezés összege minden egyes további kifogott tonna után 65 EUR-val emelkedik. A Közösség által kifizetett teljes éves összeg azonban nem haladhatja meg a (3) bekezdésben említett összeg kétszeresét (2 394 000 EUR). Ha a közösségi hajók által kifogott mennyiségek meghaladják a teljes éves összeg kétszeresének megfelelő mennyiséget, az e határértéket meghaladó mennyiségért járó összeget a következő évben kell kifizetni.

(5) Az (1) bekezdésben említett pénzügyi ellentételezés kifizetését az első év tekintetében legkésőbb 2007. december 31-éig, azt követően pedig legkésőbb 2008., 2009., 2010., 2011. és 2012. február 28-ig kell teljesíteni.

(6) A 7. cikk rendelkezéseire is figyelemmel az említett ellentételezés felhasználása a madagaszkári hatóságok kizárólagos hatáskörébe tartozik.

(7) A pénzügyi ellentételezés összegét a madagaszkári kincstár által a madagaszkári központi banknál nyitott számlára folyósítják. A számla adatai a következők: Agence Comptable Centrale du Trésor public domicilié à la banque Centrale de Madagascar Antaninarenina- Antananarivo- Madagascar- számlaszám: 213 101 000 125 TP EUR.

#### 3. cikk

##### Együttműködés a felelősségteljes halászatért – Tudományos együttműködés

(1) A felek vállalják, hogy a madagaszkári vizeken halászó különböző flották közötti megkülönböztetésmentesség elve alapján előmozdítják a felelősségteljes halászatot az említett vizeken.

(2) E jegyzőkönyv alkalmazási időszaka alatt a Közösség és a madagaszkári hatóságok figyelemmel kísérik a madagaszkári halászati övezet erőforrásainak állapotát és alakulását.

(3) A felek vállalják a felelősségteljes halászat érdekében folytatott szubregionális együttműködés előmozdítását, elsősorban az Indiai-óceáni Tonhalbizottság (IOTC) és az Indiai-óceáni Bizottság (IOC) keretén belül.

(4) Összhangban a megállapodás 4. cikkével és az Indiai-óceáni Tonhalbizottság (IOTC) által elfogadott ajánlások és állásfoglalások alapján, valamint a rendelkezésre álló legjobb tudományos vélemények fényében a felek a megállapodás 9. cikkében említett vegyes bizottság keretében konzultálnak egymással azon intézkedések – adott esetben szubregionális szintű tudományos ülést követő – közös egyetértéssel történő elfogadásáról, amelyek a közösségi hajók tevékenysége keretében a tengeri erőforrások fenntartható kezelésére irányulnak.

## 4. cikk

**A halászati lehetőségek közös megegyezéssel történő felülvizsgálata**

(1) Az 1. cikkben említett halászati lehetőségek körét közös egyetértéssel bővíteni lehet, ha – a 3. cikk (4) bekezdésében említett tudományos ülés következtetései alapján – ez a bővítés nem sérti a madagaszkári halászati erőforrások fenntartható kezelését. A halászati lehetőségek bővítése esetén a 2. cikk (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezés összege arányosan és időarányosan nő. Ugyanakkor az Európai Közösség által kifizetett, és a referencia-úrtartalomra vonatkozó pénzügyi ellentételezés teljes összege nem haladhatja meg a 2. cikk (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezés kétszeresét. Ha a közösségi hajók által évente kifogott mennyiség meghaladja a 13 300 tonna kétszeresét (azaz 26 600 tonnát), az e határértéket meghaladó mennyiségért járó összeget a következő évben kell kifizetni.

(2) Ellenben, ha a felek az 1. cikkben említett halászati lehetőségek csökkentésében állapodnak meg, a pénzügyi ellentételezés összegét arányosan és időarányosan csökkenteni kell.

(3) A halászati lehetőségek különböző hajókatóriák közötti elosztása a felek közös megegyezésével szintén felülvizsgálható, feltéve hogy a változtatások összhangban állnak a 3. cikk (4) bekezdésében említett tudományos ülésen azon halállományok kezelésével kapcsolatban elfogadott ajánlásokkal és állásfoglalásokkal, amelyekre ez az újraelosztás hatással lehet. A felek megállapodnak a pénzügyi ellentételezés megfelelő kiigazításáról, ha a halászati lehetőségek újraelosztása azt indokolja.

## 5. cikk

**Új halászati lehetőségek és felderítő halászat**

(1) Abban az esetben, ha a közösségi halászhajók olyan halászati tevékenységet kívánnak végezni, amelyekről az 1. cikk nem rendelkezik, a Közösség konzultál Madagaszkárral az új tevékenységek esetleges engedélyezéséről. Adott esetben a felek megállapodnak az új halászati lehetőségekre vonatkozó feltételekben, és ennek megfelelően módosítják a jegyzőkönyvet és mellékletét.

(2) A 3. cikk (4) bekezdésében említett tudományos ülés véleményére is figyelemmel a felek felderítő halászatot is folytathatnak a madagaszkári halászati övezetekben. E célból a felek bármely fél kérésére konzultálnak, és eseti alapon meghatározzák az új erőforrásokat, feltételeket és egyéb releváns paramétereket.

(3) A felek a felderítő halászati tevékenységeket közösen elfogadott tudományos és igazgatási paraméterekkel összhangban hajtják végre. A felderítő halászatra vonatkozó engedélyeket kísérleti célra, és legfeljebb két, a felek közös megállapodása szerint elfogadott időponttól számított hathónapos időszakra adják meg.

(4) Amennyiben a felek úgy ítélik meg, hogy a felderítő halászat az ökoszisztémák megőrzése és az élő tengeri erőforrások védelme mellett kedvező eredménnyel zárult, az e jegyzőkönyv 4. cikkében előírt egyeztetési eljárásnak megfelelően, illetve a jegyzőkönyv lejártáig és a megengedhető erőfelfejtés mértékéig

halászati lehetőségeket lehet biztosítani a közösségi halászflootta számára. A pénzügyi ellentételezés összegét ennek megfelelően növelni kell.

## 6. cikk

**A pénzügyi ellentételezés kifizetésének rendellenes körülmények miatt történő felfüggesztése és felülvizsgálata**

(1) Abban az esetben, ha – a természeti jelenségeken kívüli – rendellenes körülmények akadályozzák a halászati tevékenységek végzését Madagaszkár kizárólagos gazdasági övezetében, az Európai Közösség felfüggesztheti a 2. cikk (1) bekezdésében előírt pénzügyi ellentételezés kifizetését. A felfüggesztésről szóló határozat meghozatalára a felek közötti konzultációt követően, az egyik fél kezdeményezésétől számított két hónapon belül kerülhet sor, feltéve hogy az Európai Közösség a felfüggesztés időpontjáig esedékes összeget teljes mértékben kifizette.

(2) A pénzügyi ellentételezés fizetését ismét megkezdik azt követően, hogy a két fél konzultált egymással és egyetért abban, hogy a halászati tevékenységek végzését akadályozó körülmények elhárultak és/vagy az adott helyzet lehetővé teszi a halászati tevékenységek folytatását.

(3) A közösségi hajók számára kiadott engedélyek érvényessége – mivel azokat a pénzügyi ellentételezés fizetésével egy időben felfüggesztik – a halászati tevékenység felfüggesztésének időtartamával azonos időtartammal meghosszabbodik.

## 7. cikk

**A felelősségteljes halászat előmozdítása a madagaszkári vizeken**

(1) A 2. cikkben meghatározott pénzügyi ellentételezés és a hajótulajdonosok által fizetett díjak összegének 80 %-át minden évben a madagaszkári kormány halászati politikájának keretében tett kezdeményezések támogatására és végrehajtására kell fordítani.

Az említett összeget Madagaszkár a felek által az alábbi (2) bekezdésnek megfelelően kölcsönös egyetértésben meghatározott célok és az azok megvalósítására vonatkozó éves és többéves programozás alapján kezeli, összhangban a madagaszkári halászati politika keretében a halászati ágazat fenntartható és felelősségteljes irányításának biztosítására vonatkozóan megállapított prioritásokkal.

(2) Az előző bekezdés rendelkezéseinek végrehajtása céljából a Közösség és Madagaszkár a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében Madagaszkár javaslata alapján a jegyzőkönyv hatálybalépésekor, de legkésőbb három hónappal a jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontját követően megállapodnak egy többéves ágazati programban és annak alkalmazási szabályában, ideértve különösen a következőket:

a) éves és többéves iránymutatások, amelyek alapján a pénzügyi ellentételezés (1) bekezdésben megállapított százaléka és az évente végrehajtandó kezdeményezésekre elkülönített összeg felhasználásra kerül;

b) éves és többéves célok, amelyek a fenntartható és felelősségteljes halászat kialakítását szolgálják, figyelembe véve a nemzeti halászati politika vagy egyéb szakpolitika keretében Madagaszkár által megállapított olyan prioritásokat, amelyek kapcsolódnak a felelősségteljes és fenntartható halászat előmozdításához, vagy hatással vannak arra;

c) az évente elért eredmények értékelésére szolgáló kritériumok és eljárások.

(3) A többéves ágazati program vagy az egyes éves kezdeményezésekre fordítandó összegek bármely javasolt módosítását a vegyes bizottság keretében mindkét félnek jóvá kell hagynia.

(4) Madagaszkár évente dönt az (1) bekezdésben említett százalékos összegnek a többéves ágazati program végrehajtása érdekében történő felhasználásáról. A jegyzőkönyv érvényességének első évében a többéves ágazati program vegyes bizottság keretében történő elfogadásakor a Közösséget tájékoztatni kell a tervezett felhasználásról. Valamennyi elkövetkező év vonatkozásában Madagaszkár az előző év szeptember 1-jéig tájékoztatja a Közösséget a felhasználás módjáról.

(5) Ha a többéves ágazati program végrehajtása eredményeinek éves értékelése azt indokolja, az Európai Közösség kérheti a 2. cikk (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezés részét képező, a madagaszkári halászati politika támogatását és végrehajtását célzó összeg módosítását annak érdekében, hogy a program végrehajtásához rendelt pénzügyi források összegét a program eredményességének megfelelően kiigazítsák.

#### 8. cikk

##### Viták – a jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztése

(1) A felek között az e jegyzőkönyv rendelkezéseinek értelmezésével és annak alkalmazásával kapcsolatban felmerülő vitákról a felek a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében konzultálnak, amelyet – ha szükséges – rendkívüli ülésre kell összehívni.

(2) A 9. cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül e jegyzőkönyv alkalmazása bármely fél kezdeményezésére felfüggeszthető, ha a felek közötti vita súlyosnak ítéltető, és a vegyes bizottság keretében az (1) bekezdésnek megfelelően folytatott konzultációk sem vezettek a vita békés rendezéséhez.

(3) A jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztésére vonatkozó szándékát az érdekelt fél írásban, legalább három hónappal a felfüggesztés hatálybalépésének időpontja előtt jelenti be.

(4) Felfüggesztés esetén a felek folytatják a konzultációt a vita békés rendezése érdekében. Megegyezés esetén folytatódik a jegyzőkönyv alkalmazása, a pénzügyi ellentételezés összege pedig a

jegyzőkönyv alkalmazása felfüggesztésének időtartama függvényében arányosan és időarányosan csökken.

#### 9. cikk

##### A jegyzőkönyv alkalmazásának a fizetés elmaradása miatti felfüggesztése

A 6. cikk rendelkezéseire is figyelemmel, ha a Közösség nem teljesíti a 2. cikkben előírt kifizetéseket, e jegyzőkönyv alkalmazása – a következő feltételek mellett – felfüggeszthető:

a) A madagaszkári illetékes hatóságok értesítést küldenek az Európai Bizottságnak, amelyben jelzik a kifizetés elmaradását. Az Európai Bizottság elvégzi a megfelelő ellenőrzéseket, és ha szükséges, az értesítés kézhezvételétől számított legfeljebb 60 napon belül teljesíti a kifizetést.

b) Kifizetés hiányában vagy az e jegyzőkönyv 2. cikkének (5) bekezdésében előírt határidőig a fizetés elmaradásának megfelelő indokolása hiányában az illetékes madagaszkári hatóságok jogosultak e jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztésére. Erről haladéktalanul tájékoztatják az Európai Bizottságot.

c) A jegyzőkönyv alkalmazása a kérdéses kifizetés teljesítésekor folytatódik.

#### 10. cikk

##### A nemzeti jog alkalmazandó rendelkezései

A madagaszkári vizeken tevékenykedő közösségi halászhajók tevékenységei Madagaszkáron alkalmazandó jogszabályok hatálya alá tartoznak, ha csak a megállapodás, e jegyzőkönyv és annak melléklete, illetve függelékei erről másképpen nem rendelkeznek.

#### 11. cikk

##### Hatályon kívül helyezés

Az Európai Közösség és a Madagaszkári Köztársaság között létrejött, Madagaszkár partjainál folytatott halászatról szóló megállapodás melléklete hatályát veszti, és helyébe e jegyzőkönyv melléklete lép.

#### 12. cikk

##### Hatálybalépés

(1) Ez a jegyzőkönyv és melléklete azon a napon lép hatályba, amikor a felek értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges eljárások befejezéséről.

(2) A jegyzőkönyvet és mellékletét 2007. január 1-jétől kell alkalmazni.

## MELLÉKLET

**A KÖZÖSSÉGI HAJÓK ÁLTAL A MADAGASZKÁRI HALÁSZATI ÖVEZETBEN FOLYTATOTT HALÁSZATI TEVÉKENYSÉGEKRE VONATKOZÓ FELTÉTELEK**

## I. FEJEZET

**Az engedélykérelmekre és az engedélyek kiadására alkalmazandó szabályok**

## 1. SZAKASZ

**Az engedélyek kiadása**

1. A madagaszkári halászati övezetben való halászatra csak a jogosult hajók kaphatnak engedélyt.
2. A hajó jogosultságának feltétele, hogy sem a tulajdonosát, sem a kapitányát, sem magát a hajót nem tiltották el a Madagaszkár partjainál folytatott halászati tevékenységektől. E hajók helyzete a madagaszkári közigazgatás felé rendezett kell legyen abban az értelemben, hogy eleget tettek minden korábbi, a Közösséggel kötött megállapodás keretében Madagaszkár partjainál folytatott halászati tevékenységükből eredő kötelezettségnek.
3. A Közösség illetékes hatóságai legalább 15 munkanappal az engedély kérelmezett érvényességi időpontja előtt Madagaszkár halászatért felelős minisztériuma elé terjesztik (elektronikus úton) minden olyan hajó kérelmét, amely a megállapodás keretében halászni szándékozik vagy halászati tevékenységhez segédkezni kíván.
4. A kérelmeket a halászatért felelős minisztériumhoz, az 1. függelékben szereplő mintának megfelelő nyomtatványon kell benyújtani. A madagaszkári hatóságok minden szükséges intézkedést meghoznak annak érdekében, hogy biztosítsák az engedélykérelmek intézése során kapott adatok bizalmas kezelését. Ezeket az adatokat kizárólag a halászati megállapodás végrehajtásának keretében szabad felhasználni.
5. Minden engedélykérelemhez a következő iratokat kell csatolni:
  - az érvényességi időszakra esedékes átalánydíj előlegének befizetéséről szóló igazolás,
  - a hajó úrtartalmát BT-ben megadó közbözési bizonyítványnak a lobogó szerinti tagállam által hitelesített másolata,
  - egy nem régen készült, a hajó jelenlegi állapotát oldalnézetből mutató hitelesített színes fénykép. A fénykép legalább 15 cm × 10 cm méretű legyen,
  - az azonosító jelzésekről készült színes fénykép és a hívójel <sup>(1)</sup>.
6. A díj befizetését a jegyzőkönyv 2. cikke (7) bekezdésének megfelelően a madagaszkári hatóságok által megjelölt számú lára kell teljesíteni.
7. A díjak a kikötői illetékek és szolgáltatások költségei kivételével magukban foglalnak minden nemzeti és helyi adót.
8. Az engedélyeket a fenti 5. pontban említett iratok átvételét követő 15 munkanapon belül valamennyi hajóra vonatkozóan a madagaszkári illetékes hatóságok adják ki – az Európai Bizottság madagaszkári képviselőjén keresztül – a hajótulajdonosok vagy azok ügynökei részére.
9. Az engedélyt egy meghatározott hajó nevére állítják ki, és az nem ruházható át.
10. Azonban az Európai Közösség kérésére és igazolt *vis maior* esetén egy hajó engedélye az érvényességi idő hátralévő részére újabb díj fizetése nélkül helyettesíthető egy másik, a jegyzőkönyv 1. cikke szerint azonos kategóriába tartozó hajó, részére kiállított új engedéllyel. Ebben az esetben egy esetleges kiegészítő fizetés meghatározásához a fogások szintjének kiszámításakor a két hajó teljes fogásainak összegét veszik figyelembe.
11. A pótoló hajó tulajdonosának vagy ügynökének az Európai Bizottság madagaszkári képviselőjén keresztül vissza kell adnia az érvénytelenített engedélyt Madagaszkár halászatért felelős minisztériumának.
12. Az új engedély azon a napon lép hatályba, amikor a hajótulajdonos az érvénytelenített engedélyt visszaszolgáltatja Madagaszkár halászatért felelős minisztériumának. Az engedély átadásáról tájékoztatni kell az Európai Bizottság madagaszkári képviselőjét.

<sup>(1)</sup> A nemzetközi előírásoknak megfelelően.

13. Az engedélyt mindig a fedélzeten kell tartani. Az Európai Közösség naprakész jegyzéktervezetet tart fenn azokról a hajókról, amelyek e jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban halászati engedélykérelmet adtak be. A jegyzéktervezetet elkészültekor, majd minden azt követő módosításakor közlik a madagaszkári hatóságokkal. A jegyzéktervezet, valamint az Európai Bizottság által a madagaszkári hatóságok számára fizetendő előleg teljesítéséről szóló értesítés átvételét követően az illetékes madagaszkári hatóságok a hajót felveszik a halászatra jogosult hajók jegyzékébe, és erről értesítik a halászati felügyeletért felelős hatóságokat. Ebben az esetben e jegyzék hiteles másolatát elküldik a hajótulajdonos számára, és azt a halászati engedély helyett és helyén tarthatja a fedélzeten addig, amíg ez utóbbit ki nem állítják.
14. A felek megállapodnak egy olyan engedélyezési rendszer bevezetésének előmozdításában, amelyben a fent említett adatok és iratok továbbítása kizárólag elektronikus úton történik. A felek megállapodnak annak előmozdításában, hogy a hagyományosan papíralapú engedélyeket – a madagaszkári halászati övezetekben való halászatra engedéllyel rendelkező hajók jegyzékéhez hasonlóan – a jövőben elektronikus úton adják ki.
15. A díjfizetési kötelezettség nem vonatkozik a segédhajók engedélyeire. A segédhajók közösségi tagállam lobogója alatt hajóznak vagy egy közösségi vállalkozáshoz tartoznak.

## 2. SZAKASZ

### **Az engedély feltételei – díjak és előlegek**

1. Az engedélyek érvényességi ideje egy év. Az engedélyek megújíthatók.
2. A madagaszkári halászati övezetben kifogott zsákmány után fizetendő díj összege tonnánként 35 EUR a kerítőháló tonhalhalászhajók és a felszíni horogsoros hajók esetében.
3. Az engedélyeket a következő átalánydíjösszegeknek az illetékes nemzeti hatóságokhoz történő befizetését követően állítják ki:
  - 3 920 EUR kerítőháló tonhalhalászhajónként, amely évi 112 tonna után fizetendő díjnak felel meg,
  - 3 500 EUR a 100 BT feletti úrtartalmú felszíni horogsoros halászhajónként, amely évi 100 tonna után fizetendő díjnak felel meg,
  - 1 680 EUR a legfeljebb 100 BT úrtartalmú felszíni horogsoros halászhajónként, amely évi 48 tonna után fizetendő díjnak felel meg,
  - a mélytengeri halászatra vonatkozó engedélyek után fizetendő díj összegének megállapítására – a vegyes bizottság keretében – később, a felderítő halászati szakaszt követően kerül sor. A felderítő halászati szakasz alatt az engedélyek kiadása ingyenes.
4. A tagállamok minden év június 15-ig közlik az Európai Bizottsággal az előző év során kifogott halak mennyiségét az alábbi 5. pontban említett tudományos intézetek által igazolt adatoknak megfelelően.
5. Az  $n$ . év címén járó díjak végső elszámolását a Európai Közösségek Bizottsága fogadja el legkésőbb az  $n + 1$ . év július 31-ig a valamennyi hajótulajdonos által elkészített, és a tagállamok fogási adatainak ellenőrzésére illetékes tudományos intézetek – mint például az IRD (Institut de Recherche pour le Développement), az IEO (Instituto Español de Oceanografía), és az IPIMAR (Instituto Português de Investigaçao das Pescas e do Mar) – által megerősített fogási nyilatkozatok alapján.
6. A kimutatást megküldik Madagaszkár halászatért felelős minisztériumának, valamint a hajótulajdonosoknak.
7. A kerítőháló tonhalhalászhajók esetében 112 tonnát, a 100 BT feletti úrtartalmú horogsoros hajók esetében 100 tonnát, a legfeljebb 100 BT úrtartalmú horogsoros hajók esetében pedig 48 tonnát meghaladó kifogott mennyiség után járó – tonnánként 35 EUR – pótbefizetéseket a hajótulajdonosok a madagaszkári illetékes hatóságok számára legkésőbb az  $n + 1$ . év augusztus 31-ig teljesítik, az e fejezet 1. szakaszának 6. pontjában említett bankszámlára.
8. Abban az esetben, ha a végleges kimutatás az e szakasz 3. pontjában említett előlegnél kisebb összeg esedékességét állapítja meg, a hajótulajdonos nem igényelheti vissza a különbözetet.

## II. FEJEZET

### **Halászati övezetek**

1. A közösségi hajók halászati tevékenységeiket az alapvonalától számított 12 tengeri mérföldön kívüli vizeken végezhetik a kerítőháló tonhalhalászhajók és felszíni horogsoros tonhalhalászhajók esetében. A halak csoportosulásának mesterséges előidézésére kialakított nem közösségi hajóhoz tartozó eszközök körüli 3 mérföldes védelmi övezetet tiszteletben kell tartani.

## III. FEJEZET

**A madagaszkári vizeken engedéllyel rendelkező halászhajók által készített fogási nyilatkozatokra vonatkozó szabályok**

1. E melléklet alkalmazásában egy közösségi hajó által Madagaszkár vizein végzett halászat időtartama a következők szerint kerül megállapításra:
  - vagy a madagaszkári halászati övezetbe való belépés és az onnan való kilépés közötti időtartam,
  - vagy a madagaszkári halászati övezetbe való belépés és az átrakodás és/vagy kirakodás közötti időtartam.
2. Minden olyan hajó, amely számára e megállapodás keretében engedélyezték a madagaszkári vizeken való halászatot, köteles a fogásait közölni a madagaszkári illetékes hatóságokkal annak érdekében, hogy e hatóságok ellenőrizhessék azon kifogott mennyiségeket, amelyeket az e melléklet I. fejezete 2. szakaszának 4. pontjában meghatározott eljárásnak megfelelően az illetékes tudományos intézetek validálnak. A 24 méternél hosszabb hajók – amíg a madagaszkári halászati övezetben tartózkodnak – minden 15. naptári napon közlik fogási adataikat a madagaszkári halászati megfigyelési központtal (FMC). A fogások közlésének szabályai a következők:
  - 2.1. A nyilatkozatok az e melléklet I. fejezete 2. szakaszának megfelelő engedély éves érvényességi időszaka alatt a hajó által valamennyi kihajózás alkalmával zsákmányolt fogást tartalmazzák. A nyilatkozatok adathordozó eszközön lévő eredeti példányát az említett időszakban végzett utolsó kihajózás végét követő 45 napon belül kell megküldeni a halászati megfigyelési központ számára. Az említett adatokat faxon (+ 261 20 22 490 14) vagy e-mail-ben (csp-mprh@blueline.mg) kell elküldeni.
  - 2.2. A hajók a fogási adatokat a hajónaplónak megfelelő formanyomtatványon közlik, amelynek mintája a 2. függelékben található. Azokra az időszakokra vonatkozóan, amikor a hajó nem a madagaszkári halászati övezetekben tartózkodik, a hajónaplóba a „Madagaszkár halászati övezetén kívül” bejegyzést kell beírni.
  - 2.3. A nyomtatványokat olvashatóan kell kitölteni, és a hajó kapitányának vagy annak törvényes képviselőjének alá kell írnia azokat.
3. E fejezet rendelkezéseinek be nem tartása esetére Madagaszkár kormánya fenntartja magának a jogot, hogy az alakiságok teljesítéséig felfüggeszse az adott hajó engedélyét, illetve hogy a hajó tulajdonosával szemben a Madagaszkáron hatályos jogszabályokban előírt büntetést alkalmazza. Erről tájékoztatni kell az Európai Bizottságot és a lobogó szerinti tagállamot.
4. A fogási nyilatkozatok tekintetében a felek megállapodnak, hogy előmozdítják egy olyan rendszer kiépítését, amely az említett adatok és dokumentumok kizárólag elektronikus úton történő továbbításán alapul. A felek megállapodnak annak előmozdításában is, hogy az írásbeli nyilatkozatok helyébe a lehető leghamarabb elektronikus rendszer lépjen.

## IV. FEJEZET

**Átrakodás és kirakodások**

A felek együttműködnek a madagaszkári kikötőkben az átrakodás és a kirakodás lehetőségeinek javítása céljából.

1. Kirakodások:

Azon közösségi tonhalhalászhajók, amelyek fogásaikat egy madagaszkári kikötőben szándékoznak kirakodni, a madagaszkári halászati övezetben kifogott zsákmány után fizetendő díjnak a melléklet I. fejezete 2. szakaszának 2. pontjában feltüntetett összegéből tonnánként 5 EUR engedményben részesülnek.

További 5 EUR engedményt kapnak, ha a halászati termékeket madagaszkári feldolgozóüzemben adják el.

Ezt a rendszert e jegyzőkönyv alkalmazásának első évétől kezdve minden közösségi hajóra alkalmazni kell a fogások végső elszámolásakor megállapított mennyiség legfeljebb 50 %-áig (ahogyan az a melléklet III. fejezetében szerepel).

2. A kirakodott vagy átrakodott mennyiségek ellenőrzésére vonatkozó részletes szabályokat a vegyes bizottság első ülése határozza meg.
3. Értékelés:

A pénzügyi ösztönzések mértékét, valamint a fogások végső elszámolásának legmagasabb százalékarányát a vegyes bizottságon belül igazítják ki az érintett év folyamán végrehajtott kirakodások társadalmi-gazdasági hatásának fényében.

## V. FEJEZET

**Tengerészek felvétele**

1. A kerítőhálós tonhalhalászahajók és a felszíni horogsoros hajók tulajdonosai vállalják, hogy hajóikon AKCS-országbeli állampolgárokat alkalmaznak a következő feltételekkel és korlátozásokkal:
  - a kerítőhálós tonhalhalászó flotta esetében a harmadik ország halászati övezetében folytatott tonhalhalászat ideje alatt a foglalkoztatott tengerészek legalább 20 %-a AKCS-országból származik <sup>(1)</sup>,
  - a felszíni horogsoros tonhalhalászó flotta esetében a harmadik ország halászati övezetében folytatott halászat ideje alatt a foglalkoztatott tengerészek legalább 20 %-a AKCS-országból származik.
2. A hajótulajdonosok törekszenek további AKCS-országból származó tengerészek felvételére.
3. A Nemzetközi Munkaiügyi Szervezetnek (ILO) a munka világára vonatkozó alapvető elvekről és jogokról szóló nyilatkozatát teljes egészében alkalmazni kell a közösségi hajókra felvett tengerészekre. Ez különösen vonatkozik az egyesülési szabadságra, a munkavállalók szervezkedési jogának hathatós elismerésére, valamint a foglalkoztatásból eredő hátrányos megkülönböztetés felszámolására.
4. Az AKCS-országokból származó tengerészek munkaszerződését – amelynek egy-egy példányát az aláírók megkapják – a hajótulajdonosok ügynöke(i) és a tengerészek és/vagy szakszervezeteik vagy képviselőik között kell megkötni. E szerződések biztosítják a tengerészek számára a rájuk vonatkozó társadalombiztosítási szolgáltatásokat, amelyek között szerepel a halál, betegség és baleset esetére szóló biztosítás.
5. Az AKCS-országokból származó tengerészek fizetését a hajótulajdonosok fedezik. A fizetés összegét a hajótulajdonosok vagy ügynökeik és a tengerészek és/vagy szakszervezeteik vagy képviselőik közötti közös megállapodással kell megállapítani. Ugyanakkor az AKCS-országokból származó tengerészek javadalmazási feltételei nem lehetnek kedvezőtlenebbek a legénységre saját országukban alkalmazandó feltételeknél, és semmi esetre sem lehetnek kedvezőtlenebbek az ILO szabályainál.
6. Valamennyi közösségi hajón alkalmazott tengerésznek meg kell jelennie a kijelölt hajó kapitányánál a felvételére javasolt időpontot megelőző napon. Ha a tengerész nem jelenik meg a felvételére előírt napon és időpontban, a hajótulajdonos automatikusan mentesül a tengerész felvételének kötelezettsége alól.

## VI. FEJEZET

**Technikai intézkedések**

A közösségi halászhajók betartják az IOTC által az adott térségben használt halászeszközökre és azok műszaki jellemzőire elfogadott intézkedéseket és ajánlásokat, valamint betartanak minden egyéb, a halászati tevékenységükre alkalmazandó műszaki intézkedést.

## VII. FEJEZET

**Megfigyelők**

1. A megállapodás keretében a madagaszkári vizeken folytatott halászatra feljogosított hajók az illetékes regionális halászati szervezet által kijelölt megfigyelőket vesznek fel a fedélzetre az alábbiakban meghatározott feltételek szerint:
  - 1.1. Az illetékes hatóságok kérésére a közösségi halászhajók az említett hatóságok által kijelölt megfigyelőt vesznek fel a hajóra, akinek feladata a madagaszkári vizeken halászott fogások ellenőrzése.
  - 1.2. Az illetékes hatóság elkészíti azon hajók jegyzékét, amelyeknek megfigyelőt kell felvenniük, valamint az ellenőrzésre kijelölt megfigyelők listáját. Ezeket a jegyzékeket naprakészen kell tartani. Azokat elkészítésükkor azonnal, naprakész tételüket követően pedig három hónapon belül továbbítani kell az Európai Bizottsághoz.
  - 1.3. Az illetékes hatóság az engedély kiadásának időpontjában, vagy legkésőbb 15 nappal a megfigyelő felvételének tervezett időpontja előtt közli a hajótulajdonossal vagy annak ügynökével a hajó fedélzetére felveendő megfigyelő nevét.

<sup>(1)</sup> Beleértve az IOTC-tagországokhoz tartozó teljes európai flottából származó 70 tengerészt.

2. A megfigyelő egy hajóút idejére marad a fedélzeten. A madagaszkári illetékes hatóságok kifejezett kérésére azonban ez az időtartam több hajóútra is kiterjedhet, az adott hajó útjainak átlagos időtartama alapján. Ezt akkor kéri az illetékes hatóság, amikor az adott hajóra felveendő megfigyelő nevét közli.
3. A megfigyelők felvételének feltételeit a hajótulajdonosok vagy azok ügynökei és az illetékes hatóság közötti közös megállapodással kell meghatározni.
4. A megfigyelőt a hajótulajdonos által kiválasztott kikötőben, a kijelölt hajók jegyzékének bejelentését követően, a madagaszkári halászati vizeken tervezett első hajóút elején veszik fel.
5. Az érintett hajótulajdonosok két héten belül, tíznapos felmondási idővel közlik, hogy a megfigyelőket mikor és az alterület melyik kikötőjében kívánják felvenni.
6. Abban az esetben, ha a megfigyelőket az alterületen kívüli országban veszik fel, a megfigyelő utazási költségeit a hajó tulajdonosa viseli. Ha egy olyan hajó, amelynek a fedélzetén regionális megfigyelő tartózkodik, elhagyja a régióhoz tartozó vizeket, a hajótulajdonos költségére minden intézkedést meg kell tenni annak biztosítására, hogy a megfigyelőt a lehető leghamarabb hazaszállítsák.
7. Ha a megfigyelő nincs a megbeszélt helyen és időben, és az azt követő tizenkét órán belül sem jelenik meg, a hajótulajdonos automatikusan mentesül azon kötelezettség alól, hogy a megfigyelőt fedélzetére felvegye.
8. A megfigyelőket a fedélzeten tisztként kell kezelni. Amennyiben a hajó madagaszkári vizeken tevékenykedik, a megfigyelők a következő feladatokat látják el:
  - 8.1. a hajók halászati tevékenységeinek megfigyelése;
  - 8.2. a halászati műveleteket végző hajók földrajzi helyzetének ellenőrzése;
  - 8.3. tudományos programok keretében biológiai mintavételek végzése;
  - 8.4. kimutatás készítése a használt halászeszközről;
  - 8.5. a hajónaplóban szereplő, madagaszkári vizeken zsákmányolt fogások adatainak ellenőrzése;
  - 8.6. a járulékos fogások százalékos arányának ellenőrzése és a visszaengedett forgalomba hozható halfajok mennyiségének becslése;
  - 8.7. a halászati adatok közlése bármely megfelelő eszközzel, beleértve az elsődleges és a járulékos halfogások mennyiségét is.
9. A hajó kapitánya a hatáskörébe tartozó minden intézkedést meghoz annak érdekében, hogy biztosítsa a megfigyelők fizikai biztonságát és kényelmét feladataik végzése közben.
10. A megfigyelők rendelkeznek a feladataik ellátásához szükséges minden eszközzel. A kapitány hozzáférést biztosít számukra a feladataik elvégzéséhez szükséges kommunikációs eszközökhöz, a hajó halászati tevékenységéhez közvetlenül kapcsolódó iratokhoz, elsősorban a hajónaplóhoz és a navigációs könyvhöz, valamint a hajó azon részeihez, amelyek megkönnyítik megfigyelői feladatainak teljesítését.
11. A megfigyelők a hajón való tartózkodásuk alatt:
  - 11.1. mindent megtesznek annak érdekében, hogy a hajóra való felvételük körülményei, valamint a hajó fedélzetén való tartózkodásuk ne szakítsa meg és ne zavarja a halászati műveleteket;
  - 11.2. tiszteletben tartják a hajó fedélzetén található javakat és eszközöket, továbbá az említett hajóhoz tartozó valamennyi irat bizalmas jellegét.
12. A megfigyelési időszak végén, de még a hajó elhagyása előtt a megfigyelők jelentést készítenek, és azt továbbítják az illetékes hatóságokhoz, egy másolatot pedig az Európai Bizottsághoz. A jelentést a kapitány jelenlétében kell aláírni, aki azt kiegészítheti vagy kiegészíttetheti minden olyan észrevétellel, amelyet hasznosnak tart, és amelyeket szintén aláír. A jelentés egy másolatát a tudományos megfigyelő kiszállásakor át kell adni a hajó kapitányának.
13. A hajótulajdonosok saját költségükre – a hajó lehetőségeihez mérten – biztosítják a megfigyelőknek a tisztek részére járó elszállásolást és étkeztetést.
14. A megfigyelők fizetését és társadalombiztosítási járulékait az illetékes hatóságok fedezik.

15. A felek a lehető leghamarabb konzultálnak az érintett harmadik országokkal a regionális megfigyelői rendszer meghatározásáról és az illetékes regionális halászati szervezet kiválasztásáról. A regionális megfigyelői rendszer kiépítéség a megállapodás keretében a madagaszkári halászati övezetben folytatott halászatra engedéllyel rendelkező hajók – regionális megfigyelők helyett – a madagaszkári illetékes hatóság által, a fent említett szabályok szerint kijelölt megfigyelőket vesznek fel.

## VIII. FEJEZET

### Ellenőrzés

1. Összhangban az e melléklet 1. szakaszának 13. pontjával, az Európai Közösség naprakészen tartja azon hajók jegyzékét, amelyek részére e jegyzőkönyv rendelkezéseinek megfelelően halászati engedélyt állítottak ki. Ezt a jegyzéket az elkészítésekor, majd minden egyes naprakészé tételekor közlik a halászati felügyeletért felelős madagaszkári hatóságokkal.
2. A jegyzéktervezet, valamint az Európai Bizottság által a madagaszkári hatóságok számára küldött (az e jegyzőkönyv I. fejezete 2. szakaszának 3. pontjában említett) előleg kifizetéséről szóló értesítés átvételét követően az illetékes madagaszkári hatóságok felveszik a hajót a halászatra jogosult hajók jegyzékébe, és erről értesítik a halászati felügyeletért felelős hatóságokat. Ebben az esetben e jegyzék hiteles másolatát elküldik a hajótulajdonos számára, és azt a halászati engedély helyett és helyén tarthatja a fedélzeten addig, amíg ez utóbbit ki nem állítják.
3. *Az övezetbe való belépés és az onnan való kilépés*
  - 3.1. A közösségi hajók a madagaszkári halászati övezetbe való belépési vagy onnan való kilépési szándékukról a be- és kilépés előtt legalább három órával értesítik a halászati felügyeletért felelős madagaszkári hatóságokat, valamint nyilatkoznak a hajón lévő összes mennyiségről és a fajokról. A meg nem valósított belépési szándékot faxban vagy e-mailben kell törölni. A halászati felügyeleti központ valamennyi (be- vagy kilépési) nyilatkozat kézhezvételéről e-mailben visszaigazolást küld közvetlenül a halászhajónak vagy – ha ez nem lehetséges – a hajó tulajdonosának.
  - 3.2. A kilépés bejelentésekor valamennyi hajó közli a földrajzi helyzetét is. Ezeket a bejelentéseket elsődlegesen faxon (+ 261 20 22 490 14) vagy e-mailben (csp-mprh@blueline.mg) vagy, ha ez nem lehetséges, rádióon kell elküldeni (BLU hívójel csak a madagaszkári munkanapokon és munkaidőben, 8 754,00 MHz frekvencia. A madagaszkári halászati felügyeleti központ hívójele „CHARLIE SIERRA PAPA”).
  - 3.3. Ha egy hajót olyan tevékenységen érnek tetten, amelyről a madagaszkári illetékes hatóságot nem értesítette, e hajót jogsértő hajónak kell tekinteni.
  - 3.4. A fax- és telefonszámot, valamint az e-mail címet a halászati engedély kiadásának időpontjában kell közölni.
  - 3.5. A halászati övezetbe való belépési és/vagy az onnan való kilépési üzenet kézhezvételekor a madagaszkári hatóságok döntenek arról, hogy a 250 BT-t meghaladó horogsoros flották esetében elrendeljük-e a fogások ellenőrzését az érintett flotta 10 %-án végzett mintával. Ezekre az ellenőrzésekre a legközelebbi kikötőben vagy egy tengeri ellenőrző állomáson kerül sor.
4. *Ellenőrzési eljárások*
  - 4.1. A madagaszkári vizeken halászati tevékenységet folytató közösségi hajók kapitányai lehetővé teszik és megkönnyítik minden olyan madagaszkári tisztviselő fedélzetre szállását és munkájának végzését, akiknek feladata a halászati tevékenységek vizsgálata és ellenőrzése.
  - 4.2. Ezek a tisztviselők csak a feladataik elvégzéséhez szükséges ideig maradhatnak a fedélzeten.
  - 4.3. A vizsgálat és az ellenőrzés befejezését követően igazolást kell átadni a hajó kapitányának.
5. *Műholdas ellenőrzés*

Az e megállapodás keretében halászó valamennyi közösségi hajót a 4. függelékben meghatározott rendelkezések szerint műholdon keresztül nyomon követik.
6. *A hajó átvizsgálása*
  - 6.1. A madagaszkári illetékes hatóságok legfeljebb 24 órán belül tájékoztatják az Európai Bizottságot és a lobogó szerinti államot egy közösségi hajónak a madagaszkári halászati vizeken történő minden átvizsgálásáról, és az annak következtében alkalmazott valamennyi szankcióról.
  - 6.2. A lobogó szerinti állam és az Európai Bizottság egyidejűleg rövid és tömör jelentést kap azokról a körülményekről és indokokról, amelyek ezen átvizsgáláshoz vezettek.

7. *Átvizsgálási jegyzőkönyv*
- 7.1. A hajó kapitánya a madagaszkári illetékes hatóság által felvett jegyzőkönyvben szereplő hatósági ténymegállapítás után aláírja az iratot.
- 7.2. Ez az aláírás nem sérti a védelemmel kapcsolatos azon jogokat és eszközöket, amelyeket a kapitány a számára felrótt jogsértéssel szemben érvényesíthet. Amennyiben a kapitány megtagadja a jegyzőkönyv aláírását, annak okairól írásban ad tájékoztatást, és a felügyelő az „aláírás megtagadása” bejegyzést vezet a jegyzőkönyvbe.
- 7.3. A kapitány ekkor a madagaszkári hatóságok által kijelölt kikötőbe vezeti hajóját. Kisebb jogsértés esetén a madagaszkári illetékes hatóság engedélyezheti az átvizsgált hajónak a halászati tevékenység folytatását.
8. *Egyeztető értekezlet átvizsgálás esetén*
- 8.1. Mielőtt esetleges intézkedéseket hoznának a kapitánnyal vagy a legénységével szemben, illetve bármilyen fellépést terveznének a rakomány vagy a hajó felszerelése tekintetében – kivéve azokat, amelyek a feltételezett jogsértésre vonatkozó bizonyítékok megőrzésére szolgálnak –, az említett információkról való tudomásszerzést követő egy munkanapon belül egyeztető értekezletet kell tartani az Európai Bizottság és a madagaszkári illetékes hatóságok között, adott esetben az érintett tagállam képviselőjének részvételével.
- 8.2. Az értekezlet során a felek kicserélnék egymás között minden olyan iratot vagy információt, amely segíthet tisztázni a megállapított tények körülményeit. A hajó tulajdonosát vagy annak képviselőjét tájékoztatni kell az egyeztetés eredményéről és mindazokról az intézkedésekről, amelyek a hajó átvizsgálásából következhetnek.
9. *Az átvizsgálás rendezése*
- 9.1. Mielőtt bírósági eljárásra kerülne sor, meg kell próbálni peren kívüli eljárással rendezni a feltételezett jogsértést. Ezt az eljárást legkésőbb az átvizsgálást követő három munkanapon belül be kell fejezni.
- 9.2. Peren kívüli eljárás esetén az alkalmazandó pénzbírság összegét a madagaszkári szabályozásnak megfelelően kell megállapítani.
- 9.3. Abban az esetben, ha az ügyet nem sikerül peren kívüli eljárással rendezni, és ez az ügy az illetékes bíróság elé kerül, a hajó tulajdonosa – az átvizsgálás költségei, valamint a jogsértés elkövetőire kiszabható pénzbírság és a rájuk terhelhető helyreállítási költségek figyelembevételével megállapított összegű – banki biztosítékot helyez letétbe a madagaszkári hatóságok által kijelölt banknál.
- 9.4. A banki biztosíték nem követelhető vissza a bírósági eljárás lezárulása előtt. Amennyiben az eljárás ítélet nélkül zárul, a biztosítékot felszabadítják. Ha az elmarasztaló ítélet következtében kiszabott bírság összege a letétbe helyezett biztosítéknál kisebb, a fennmaradó összeget a madagaszkári illetékes hatóságok felszabadítják.
- 9.5. A hajót akkor adják ki, és a legénysége akkor hagyhatja el a kikötőt, ha:
- teljesítették a peren kívüli eljárásból eredő kötelezettségeket, vagy
  - bírósági eljárás esetén a tulajdonos letette a 9.3. pontban említett banki biztosítékot, és azt a madagaszkári illetékes hatóságok elfogadták.
10. *Átrakodások*
- 10.1. Minden közösségi hajónak, amely a madagaszkári vizekről származó fogásait át kívánja rakodni, madagaszkári kikötőkben és/vagy kikötői területen kell elvégeznie ezt a műveletet.
- 10.2. A hajók tulajdonosai legalább 24 órával a kirakodást megelőzően jelentik a madagaszkári illetékes hatóságoknak a következő információkat:
- az átrakodó halászhajók neve,
  - a szállítóhajó neve, IMO-száma és lobogó szerinti állama,
  - az átrakni szándékozott mennyiség tonnában, fajonkénti bontásban,
  - az átrakodás napja és helye.

- 10.3. Az átrakodást a madagaszkári halászati övezetből való kilépésnek kell tekinteni. A hajók kapitányainak el kell juttatniuk a fogási nyilatkozatokat a madagaszkári illetékes hatóságokhoz, és közölniük kell akár a halászat folytatására, akár a madagaszkári halászati övezetből való kilépésre vonatkozó szándékukat.
  - 10.4. A fogások bármely, a fenti pontokban nem említett átrakodási művelete tilos a madagaszkári halászati övezetben. Minden személy, aki megsérti az e rendelkezésben előírtakat, a madagaszkári jogszabályokban előírt szankciókkal sújtható.
  11. A Madagaszkár valamely kikötőjében ki- vagy átrakodási műveletet végző közösségi hajók kapitányai a madagaszkári ellenőrök részére lehetővé teszik és megkönnyítik e műveletek ellenőrzését. A kikötőben végzett valamennyi vizsgálat és ellenőrzés végén igazolást kell kiállítani a hajó kapitánya részére.
-

*Függelék*

1. Az engedélykérelem formanyomtatványa
2. IOTC hajónapló
3. A műholdas hajómegfigyelési rendszerre (VMS) alkalmazandó rendelkezések, és a madagaszkári halászati övezet koordinátái

## 1. FÜGGELÉK

## A MADAGASZKÁRI HALÁSZATÉRT FELELŐS MINISZTERIUM

Új engedély vagy engedély megújítása <sup>(1)</sup> iránti kérelem idegen hajók számára, ipari célú halászathoz

1. A hajótulajdonos neve: .....
  2. A hajótulajdonos címe: .....
  3. Képviselő vagy ügynök neve (ha van): .....
  4. A hajótulajdonos képviselőjének vagy helyi ügynökének a címe (ha van): .....
  5. A kapitány neve: .....
  6. A hajó neve: .....
  7. Lajstromozási szám: .....
  8. Faxeszám: .....
  9. E-mail cím: .....
  10. Rádiókód: .....
  11. Az építés ideje és helye: .....
  12. Lobogó szerinti állam: .....
  13. Lajstromozási kikötő: .....
  14. Felszerelő kikötő: .....
  15. Teljes hosszúság: .....
  16. Szélesség: .....
  17. Bruttó úrtartalom (BT): .....
  18. Tárolókapacitás: .....
  19. Hűtő- és fagyasztókapacitás: .....
  20. A motor típusa és teljesítménye: .....
  21. Halászeszközök: .....
  22. Tengerészek száma: .....
  23. Kommunikációs rendszer: .....
  24. Hívójel: .....
  25. Ismertetőjelek: .....
  26. Tervezett halászati műveletek: .....
  27. Kirakodás helye: .....
  28. Halászati övezetek: .....
  29. Kifogandó fajok: .....
  30. Érvényesség időtartama: .....
  31. Különleges feltételek: .....
- A Halászati és Akvakultúra Főigazgatóság véleménye: .....
- A halászatért felelős minisztérium észrevételei: .....

---

(<sup>1</sup>) A nem megfelelő rész kihúzandó.

## 2. FÜGGELÉK

## A Tonhalhalászatra vonatkozó fedélzeti napló

|                        |                     |                               |                                  |     |    |                            |  |
|------------------------|---------------------|-------------------------------|----------------------------------|-----|----|----------------------------|--|
| A hajó neve:           | Bruttó űrtartalom:  | KIHAJÓZÁS:                    | Hónap                            | Nap | Év | Kikötő                     | <input type="checkbox"/> Horogsor<br><input type="checkbox"/> Élő csali<br><input type="checkbox"/> Erszéynyes kerítőháló<br><input type="checkbox"/> Vonóháló<br><input type="checkbox"/> Egyéb |
| Lobogó szerinti állam: | Kapacitás – (TM):   |                               |                                  |     |    |                            |  |
| Lajstromozási szám:    | Kapitány:           | VISSZATÉRÉS:                  |                                  |     |    |                            |  |
| Hajótulajdonos:        | Legénység létszáma: |                               |                                  |     |    |                            |  |
| Cím:                   | Jelentés dátuma:    |                               |                                  |     |    |                            |  |
|                        | Jelentés írója:     |                               |                                  |     |    |                            |  |
|                        |                     | Tengeren töltött napok száma: | Halászattal töltött napok száma: |     |    | Halászati kihajózás száma: |  |
|                        |                     |                               | Elvégzett hálókivetések száma:   |     |    |                            |  |

| Dátum                         |     | Terület                      |                               | A víz felszíni hőmérséklete (°C) | Halászati erőki-fejtés Felhasznált horgok száma | Capturas (Fogások)   |  |   |                                     |                                     |   |  |  |  |                  |                                      |              |          |           |         |    |    |    |    |    | Felhasznált csalétek |  |  |  |  |
|-------------------------------|-----|------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|---|--|--|---|-------------------------------------|-------------------------------------|---|--|--|--|------------------|--------------------------------------|--------------|----------|-----------|---------|----|----|----|----|----|----------------------|--|--|--|--|
| Hónap                         | Nap | Földrajzi szélességi fok E/D | Földrajzi hosszúsági fok K/NY |                                  |   | Kékúszójú tonhal<br><i>Thunnus thynnus</i> vagy <i>maccoyi</i> | Sárgaúszójú tonhal<br><i>Thunnus albacares</i> | (Nagyszemű tonhal)<br><i>Thunnus obesus</i> | (Germon)<br><i>Thunnus alalunga</i> | (Kardhal)<br><i>Xiphias gladius</i> | (Sávos marlin) (fehér marlin)<br><i>Tetrapturus audax</i> vagy <i>albidus</i> | (Fekete marlin)<br><i>Makaira indica</i> | (Vitorláláshal)<br><i>Istiophorus albicans</i> vagy <i>platypterus</i> | Csikoshasú tonhal<br><i>Katsuwonus pelamis</i> | (Vegyes fogások) | Napi összes (tömeg kizárólag kg-ban) | Makrélacsuka | Tintahal | Élő csali | (Egyéb) |    |    |    |    |    |                      |  |  |  |  |
|                               |     |                              |                               |                                  | db  | tömeg kg-ban   | db   | kg  | db                                  | kg                                  | db  | kg                                       | db   | kg   | db               | kg                                   | db           | kg       | db        | kg      | db | kg | db | kg | db | kg                   |  |  |  |  |
| KIRAKODOTT MENNYISÉG (kg-ban) |     |                              |                               |                                  |   |  |  |   |                                     |                                     |   |  |  |  |                  |                                      |              |          |           |         |    |    |    |    |    |                      |  |  |  |  |

**Megjegyzések:**

1 – Havonta egy lapot használjon és naponta egy sort töltsön ki.  
 2 – Minden út végén továbbítsa a napló egy másolatát kapcsolattartójának vagy az ICCAT-nek, Calle Corazón de María, 8, 28002 Madrid. Espagne.

3 – A „nap” arra a napra vonatkozik, amikor a horogsort kivetik.

4 – A halászati terület a hajó helyzetét jelzi. Kerekítse a percekét, és jegyezze fel a szélességi és hosszúsági fokot. Szíveskedjék jelezni, hogy É/D és K/NY.

5 – Az utolsó sort (Kirakodott mennyiség) csak a halászati kihajózás végén kell kitölteni. A kirakodáskor mért tényleges tömeget kell feljegyezni.

6 – Az itt feljegyzett valamennyi információt szigorúan bizalmasan kezelik.

## 3. FÜGGELÉK

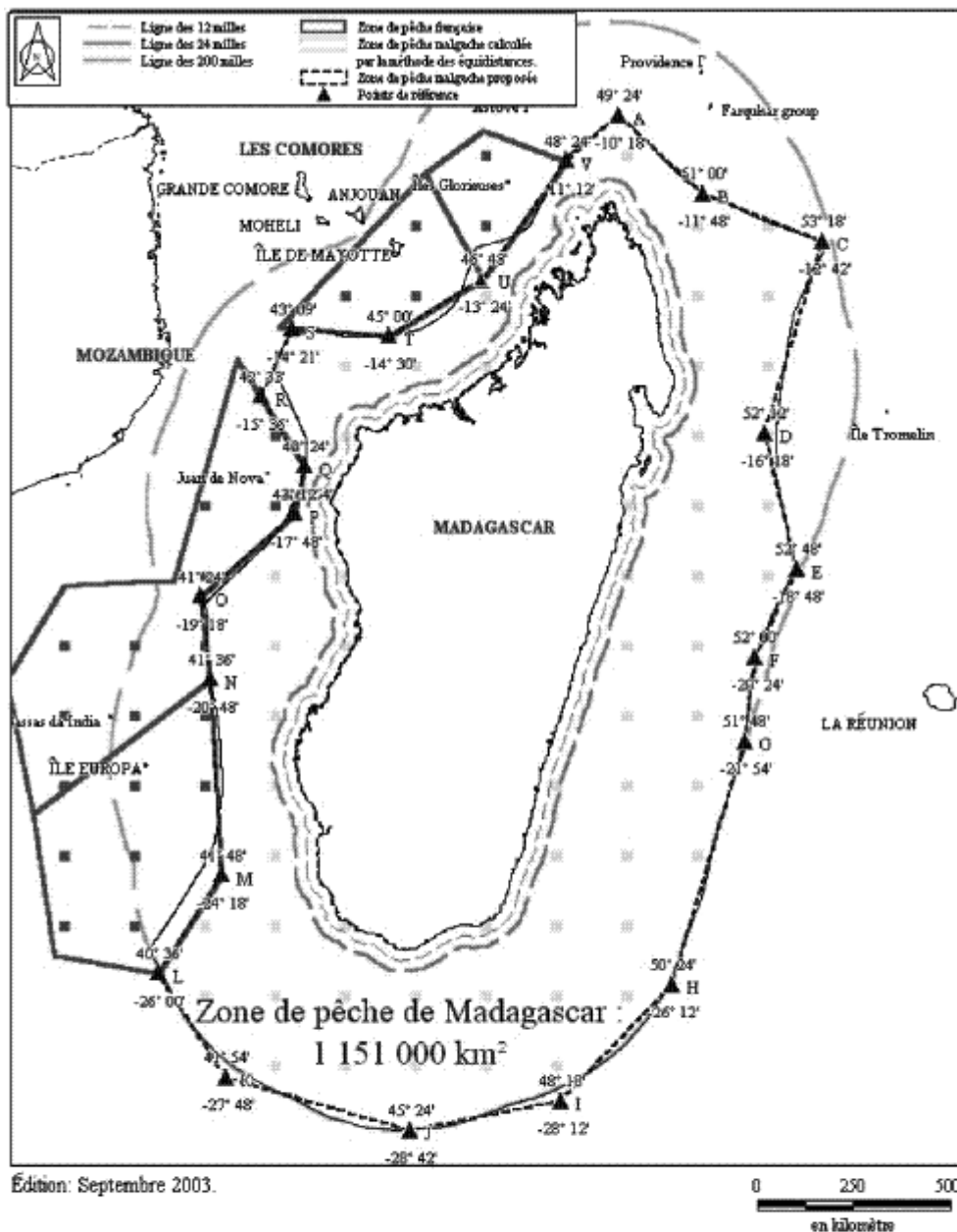
**Coordonnées (latitudes et longitudes de la zone pêche (ZP) de Madagascar**

(voir aussi carte géographique annexée en appendice 4)

| Réf | Coordonnées en deg. déc. |         | Coordonnées en deg. mn |         |
|-----|--------------------------|---------|------------------------|---------|
|     | X                        | Y       | X                      | Y       |
| A   | 49,40                    | - 10,3  | 49°24'E                | 10°18'S |
| B   | 51                       | - 11,8  | 51°0'E                 | 11°48'S |
| C   | 53,3                     | - 12,7  | 53°18'E                | 12°42'S |
| D   | 52,2                     | - 16,3  | 52°12'E                | 16°18'S |
| E   | 52,8                     | - 18,8  | 52°48'E                | 18°48'S |
| F   | 52                       | - 20,4  | 52°0'E                 | 20°24'S |
| G   | 51,8                     | - 21,9  | 51°48'E                | 21°54'S |
| H   | 50,4                     | - 26,2  | 50°24'E                | 26°12'S |
| I   | 48,3                     | - 28,2  | 48°18'E                | 28°12'S |
| J   | 45,4                     | - 28,7  | 45°24'E                | 28°42'S |
| K   | 41,9                     | - 27,8  | 41°54'E                | 27°48'S |
| L   | 40,6                     | - 26    | 40°36'E                | 26°0'S  |
| M   | 41,8                     | - 24,3  | 41°48'E                | 24°18'S |
| N   | 41,6                     | - 20,8  | 41°36'E                | 20°48'S |
| O   | 41,4                     | - 19,3  | 41°24'E                | 19°18'S |
| P   | 43,2                     | - 17,8  | 43°12'E                | 17°48'S |
| Q   | 43,4                     | - 16,9  | 43°24'E                | 16°54'S |
| R   | 42,55                    | - 15,6  | 42°33'E                | 15°36'S |
| S   | 43,15                    | - 14,35 | 43°9'E                 | 14°21'S |
| T   | 45                       | - 14,5  | 45°0'E                 | 14°30'S |
| U   | 46,8                     | - 13,4  | 46°48'E                | 13°24'S |
| V   | 48,4                     | - 11,2  | 48°24'E                | 11°12'S |

## 4. FÜGGELÉK

## Madagaskár halászati övezete

Échelle: 1/14 000 000<sup>e</sup>.

## Zone de pêche de Madagascar:

- À l'ouest: Calage de la zone de pêche de Madagascar sur la zone de pêche française.
- Au sud et au sud-est: Calage sur la ligne des 200 milles calculée à partir du trait de côte.
- Au nord et à l'est: Calage sur la zone de pêche calculée par la méthode des équidistances.
- Simplification de la délimitation à partir de points de référence.

## JEGYZŐKÖNYV (VMS)

### a madagaszkári halászati övezetben halászó közösségi hajók műholdas nyomkövetésére vonatkozó rendelkezések meghatározásáról

1. E jegyzőkönyv rendelkezései kiegészítik az Európai Közösség és a Madagaszkári Köztársaság közötti, a Madagaszkár partjainál folytatott halászatról szóló partnerségi megállapodásban a 2007. január 1-je és 2012. december 31-e közötti időszakra vonatkozóan előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés meghatározásáról szóló jegyzőkönyvet, és alkalmazásuk az említett jegyzőkönyv melléklete VIII. fejezetének („Ellenőrzés”) 5. pontjával összhangban történik.
2. Az Európai Közösség és Madagaszkár közötti halászati megállapodás keretében halászó valamennyi 15 méternél hosszabb halászhajót megfigyelik műholdon keresztül, amennyiben azok Madagaszkár kizárólagos gazdasági övezetében tartózkodnak.  
  
A műholdas megfigyelés céljából a madagaszkári hatóságok közlik a közösségi féllel Madagaszkár kizárólagos gazdasági övezetének koordinátáit (földrajzi szélességi és hosszúsági adatokban).  
  
A madagaszkári hatóságok ezeket az adatokat elektronikus formátumban továbbítják, a WGS-84 rendszerben tizedfokokban kifejezve.
3. A felek kicserélik az X.25 címekre vonatkozó adatokat, valamint az 5. és 7. pontban meghatározott feltételeknek megfelelően az ellenőrző központjaik közötti elektronikus kommunikáció keretében alkalmazott előírásokat. Ezek az adatok – amennyire csak lehetséges – tartalmazzák az ellenőrző központok közötti általános kommunikációhoz használatos neveket, telefon-, telex- és telefaxszámokat, valamint elektronikus címeket (internet vagy X.400).
4. A hajók földrajzi helyzetét 500 m-nél kisebb hibahatárral és 99 %-os konfidenciaszinten kell meghatározni.
5. Amennyiben a megállapodás keretében halászó és a közösségi jogszabályok értelmében műholddal követett hajó visszatér Madagaszkár kizárólagos gazdasági övezetébe, a lobogó szerinti állam ellenőrző központja a későbbi helyzetjelentéseket legalább 3 óras gyakorisággal közli a madagaszkári halászati felügyelőközponttal (FMC) (a hajó azonosító jele, hosszúsági fok, szélességi fok, irány és sebesség). Ezek az üzenetek helyzetjelentésként azonosíthatók.
6. A 5. pontban említett üzeneteket X.25-ös formátumban, vagy bármely más biztonsági protokollal, elektronikus úton kell továbbítani. Az üzeneteket valós időben kell közölni a II. táblázatban szereplő formátumnak megfelelően.
7. Műszaki probléma vagy a halászhajó fedélzetére telepített műholdas nyomkövető rendszer meghibásodása esetén az adott hajó kapitánya faxon kellő időben közli a lobogó szerinti állam ellenőrző központjával és a madagaszkári halászati megfigyelőközponttal az 5. pontban meghatározott információkat. Ilyen körülmények között globális helymeghatározási jelentést elegendő madagaszkári idő szerint 6 órakor, 12 órakor és 18 órakor küldeni. Ez a globális helymeghatározási jelentés magában foglalja a hajónak a kapitány által az 5. pontban előírt feltételek szerint háromóránként rögzített földrajzi helyzetét.  
  
A lobogó szerinti állam ellenőrző központja azonnal megküldi ezeket az üzeneteket a madagaszkári halászati megfigyelőközpontnak. A meghibásodott berendezést legfeljebb egy hónapos határidőn belül meg kell javítani vagy ki kell cserélni. Ezen időszak elteltével az adott hajó köteles elhagyni Madagaszkár kizárólagos gazdasági övezetét.
8. A lobogó szerinti államok ellenőrző központjai felügyelik a hajóik mozgását Madagaszkár vizein. Abban az esetben, ha a hajók megfigyelése nem az előírt feltételeknek megfelelően történik, erről haladéktalanul értesítik a madagaszkári halászati felügyelőközpontot, és a 7. pontban előírt eljárás válik alkalmazandóvá.
9. Ha a madagaszkári halászati felügyelőközpont megállapítja, hogy a lobogó szerinti állam nem közli az 5. pontban előírt adatokat, erről haladéktalanul értesíti az Európai Bizottság illetékes szolgálatait.
10. Az e rendelkezéseknek megfelelően a másik féllel közölt megfigyelési adatok kizárólag az Európai Közösség és Madagaszkár közötti halászati megállapodás keretében halászó közösségi flottának a madagaszkári hatóságok által történő ellenőrzésére és felügyeletére szolgálnak. Ezek az adatok semmilyen körülmények között sem közölhetők más felekkel.
11. A műholdas hajómegfigyelő rendszert alkotó hardver- és szoftverösszetevőknek védettnek kell lenniük a manipulációtól, azaz nem tehetik lehetővé hamis földrajzi helyzet bevitelét vagy küldését, valamint azok nem állíthatók át manuálisan.  
  
A rendszernek teljes mértékben automatikusnak és a környezeti feltételektől függetlenül mindenkor működőképesnek kell lennie. Tilos a műholdas nyomkövető rendszer megsemmisítése, megrongálása, üzemképtelenné tétele vagy működésének bármilyen egyéb módon történő befolyásolása.  
  
A hajó kapitánya gondoskodik arról, hogy:
  - az adatokat nem módosítják,
  - a műholdas megfigyelőrendszer berendezéséhez kapcsolódó antennát vagy antennákat nem takarták le,
  - a műholdas nyomkövető eszközök áramellátását semmi nem szakítja meg,
  - a műholdas megfigyelési rendszer berendezését nem szerelik szét.
12. A felek megállapodnak abban, hogy bármely fél kérésére kicserélik a műholdas nyomkövetéshez használt berendezésre vonatkozó valamennyi információt annak érdekében, hogy meggyőződjenek arról, hogy e rendelkezések alkalmazásában minden berendezés teljesen megfelel a másik fél követelményeinek.
13. Az e rendelkezések értelmezésével és azok végrehajtásával kapcsolatban felmerült jogviták esetén a felek a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében konzultálnak.
14. A felek megállapodnak abban, hogy szükség esetén e rendelkezéseket felülvizsgálják.

## VMS üzenetek küldése Madagaszkár részére

## Földrajzi helyzetről szóló jelentés

| Adat                                 | Kód | Kötelező/nem kötelező | Megjegyzések  |
|--------------------------------------|-----|-----------------------|---|
| A felvétel kezdete                   | SR  | K                     | A rendszerre vonatkozó adat – a felvétel kezdetét jelzi   |
| Címzett                              | AD  | K                     | Az üzenetre vonatkozó adat – címzett. Az ország ISO Alpha 3 kódja   |
| Feladó                               | FR  | K                     | Az üzenetre vonatkozó adat – feladó. Az ország ISO Alpha 3 kódja  |
| Lobogó szerinti állam                | FS  | NK                    |   |
| Üzenettípus                          | TM  | K                     | Az üzenetre vonatkozó adat – „POS” üzenettípus  |
| Rádióhívójel                         | RC  | K                     | A hajóra vonatkozó adat – a hajó rádióhívó jelének nemzetközi jelzése   |
| A szerződő fél belső referenciaszáma | IR  | NK                    | A hajóra vonatkozó adat – a szerződő fél egyedi száma (a lobogó szerinti állam ISO-3 kódja, amelyet egy szám követ) |
| Külső lajstromszám                   | XR  | K                     | A hajóra vonatkozó adat – a hajó oldalán lévő szám  |
| Földrajzi szélesség                  | LA  | K                     | A hajó helyzetére vonatkozó adat – helyzet fokban és percben É/D FFFPP (WGS-84)                                     |
| Földrajzi hosszúság                  | LO  | K                     | A hajó helyzetére vonatkozó adat – helyzet fokban és percben K/NY FFFPP (WGS-84)                                    |
| Írány                                | CO  | K                     | A hajó útja 360°-os skálán  |
| Sebesség                             | SP  | K                     | A hajó sebessége tíz csomóban   |
| Dátum                                | DA  | K                     | A hajó földrajzi helyzetére vonatkozó adat – a helyzet rögzítésének UTC dátuma (ÉÉÉÉHHNN)                           |
| Óra                                  | TI  | K                     | A hajó földrajzi helyzetére vonatkozó adat – a helyzet rögzítésének UTC időpontja (ÓÓPP)                            |
| A felvétel vége                      | ER  | K                     | A rendszerre vonatkozó adat – a jelentés végét jelzi  |

Karakterkészlet: ISO 8859.1

Az adatátvitel a következőképpen épül fel:

- kettős perjel (//) és egy kód jelzi az adás elejét,
- egyes perjel (/) jelzi a kód és az adat közötti elválasztást.

A fakultatív adatokat a felvétel eleje és vége közé kell illeszteni.

## A MADAGASZKÁRI HALÁSZATI MEGFIGYELŐKÖZPONT KOORDINÁTÁI

Az FMC neve: Centre de Surveillance des Pêches (CSP)

CSP tel.: 00 261 20 22 404 10

CSP fax: 00 261 20 22 490 14

CSP e-mail: csp-mprh@blueline.mg

DPRH tel. és fax: Direction de la pêche et des ressources halieutiques (DPRH) (halászati és halászati erőforrások igazgatósága) 00 261 20 22 409 00

DPRH e-mail: mamy.andriantsoa@wanadoo.mg

X25 Cím = 134 164 784 14 a francia FMC-től

208 034 164 784 14 a spanyol, a portugál és az olasz FMC-től

**A belépési és kilépési nyilatkozat mintája:**

DECLARATION D'ENTREE DANS LA ZONE ECONOMIQUE EXCLUSIVE DE MADAGASCAR

ENTRY REPORT IN MADAGASCAR ECONOMIC EXCLUSIVE ZONE

INFORME DE ENTRADA Y SALIDA DE LA ZEE DE MADAGASCAR

A/TO: Centre de Surveillance des Pêches du Ministère de la Pêche et des Ressources Halieutiques – Madagascar

E-mail: csp-mprh@blueline.mg

Fax: 00 261 20 22 490 14

DE/FROM:

Nom du navire/Name of the vessel/Nombre del buque: .....

Indicatif d'appel par radio/Call sign: .....

Numéro de la licence/Number of the autorisation/Licencia nº: .....

Nationalité/Nationality: .....

Type de bateau/Kind of vessel: .....

Date d'entrée/Date of entry/Fecha de entrada: .....

Heures d'entrée/Time of entry/Hora de entrada: .....

Position d'entrée/Position of entry/Posición de entrada: .....

**Capture à bord avant l'entrée dans la zone/Fish or catch on board before entering the zone/Pescado a bordo**

| Capture/Catch/Pescado                        | Nombre/# | Poids/Weight |
|--|----------|--------------|
| Thon rouge/ <i>Thunnus maccoyii</i>          |          |              |
| Albacore/Yellowfin/ <i>Thunnus albacares</i> |          |              |
| Patudo/Bigeye/ <i>Thunnus obesus</i>         |          |              |
| Germon/ <i>Thunnus alalunga</i>              |          |              |
| Espadon/ <i>Xiphias gladius</i>              |          |              |
| Makaire/ <i>Tetrapturus audax</i>            |          |              |
| Marlin/ <i>Makaira indica</i>                |          |              |
| Voiliers/ <i>Istiophorus spp.</i>            |          |              |
| Listao/Skipjack/ <i>Katsuwonus pelamis</i>   |          |              |
| Divers/Others                                |          |              |
|  |          |              |
|  |          |              |
| Total  |          |              |

